

# SCIENZA E TECNICA DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA (LB19)

(Università degli Studi)

## Insegnamento LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE III CON PROVA SCRITTA

GenCod 06326

Docente titolare Alessandra ROLLO

**Insegnamento** LINGUA E TRADUZIONE - Anno di corso 3  
LINGUA FRANCESE III CON PROVA

**Insegnamento in inglese** French  
Language and Translation III

**Settore disciplinare** L-LIN/04

**Lingua** ITALIANO

**Percorso** PERCORSO COMUNE

**Corso di studi di riferimento** SCIENZA E  
TECNICA DELLA MEDIAZIONE

**Sede**

**Tipo corso di studi** Laurea

**Periodo** Primo Semestre

**Crediti** 6.0

**Tipo esame** Scritto e Orale Separati

**Ripartizione oraria** Ore Attività frontale:  
36.0

**Valutazione** Voto Finale

**Per immatricolati nel** 2015/2016

**Orario dell'insegnamento**

**Erogato nel** 2017/2018

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

### BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso verterà sull'ampliamento delle strutture morfo-sintattiche e lessicali del francese moderno; particolare attenzione sarà riservata all'approccio pragmatico e all'uso del linguaggio come strumento di interazione.

### PREREQUISITI

Competenza della lingua francese a livello B1/B2 del QCER.

Il superamento dell'esame di Lingua e traduzione – lingua francese II è propedeutico all'accesso all'esame di III anno.

### OBIETTIVI FORMATIVI

Obiettivo precipuo del corso sarà l'approfondimento delle competenze traduttive e testuali (ricettive e produttive) in lingua francese nonché lo sviluppo delle capacità di analisi linguistica, con il supporto di documenti autentici ed esercitazioni orali/scritte (Livello B2/C1 del QCER).

L'insegnamento si propone di fornire agli studenti gli strumenti necessari per interagire con naturalezza e in maniera adeguata in ogni situazione comunicativa, utilizzando il lessico, le strutture e i registri più appropriati.

La conoscenza teorica, con particolare riferimento alle nozioni di pragmatica e alle tipologie testuali, favorirà la capacità di riconoscere e analizzare testi di varia natura, individuandone i tratti linguistici più rilevanti.

Il corso consente inoltre di acquisire alcune fondamentali competenze trasversali come:

- capacità di risolvere problemi (applicare in una situazione reale quanto appreso)
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni (acquisire, organizzare e riformulare dati e conoscenze provenienti da diverse fonti)
- capacità di formulare giudizi in autonomia (interpretare le informazioni con senso critico e decidere di conseguenza)
- capacità di interagire e comunicare efficacemente (trasmettere idee ed esprimere opinioni su un'ampia gamma di argomenti in forma sia orale sia scritta in modo chiaro e corretto, adeguato all'interlocutore)
- capacità di apprendere in maniera continuativa (saper riconoscere le proprie lacune e identificare strategie per acquisire nuove conoscenze o competenze).

---

## METODI DIDATTICI

Il corso è così strutturato:

- lezioni frontali e interattive con esercitazioni dei collaboratori linguistici e uso di supporti multimediali;
- lettura e discussione in classe di materiali.

La frequenza delle lezioni e delle esercitazioni di lettorato è vivamente consigliata.

---

## MODALITA' D'ESAME

L'esame è articolato in una prova scritta e una orale.

Esame scritto (propedeutico all'orale): Traduction italien-français (testi di carattere generale, articoli di giornale, interviste, ecc.; durata complessiva della prova: 3 ore) e Résumé (riassunto in francese di un testo di attualità in lingua francese; durata complessiva della prova: 2:15).

Le suddette prove mirano a testare le competenze traduttive acquisite dagli studenti, oltre alla capacità di comprensione e riformulazione in lingua di un testo francese.

Esame orale: discussione in lingua sui contenuti grammaticali e sugli assunti teorici del corso. Gli studenti dovranno inoltre presentare l'analisi testuale di due testi inerenti a tre tipologie testuali differenti (tre testi per i non frequentanti), mettendo in rilievo le principali caratteristiche individuate sul piano testuale, lessicale e morfo-sintattico, conformemente ai contenuti specifici e agli obiettivi formativi del corso. I testi sono scelti in modo autonomo dagli studenti, seguendo le indicazioni fornite dalla docente.

Gli studenti saranno valutati in base alle prove scritte, ai contenuti esposti oralmente, alla correttezza sul piano formale e fonetico, alla capacità di argomentare le proprie tesi. Si testeranno in tal modo le conoscenze linguistiche, le abilità comunicative e l'autonomia di giudizio acquisite nel corso dell'anno.

---

## APPELLI D'ESAME

### Appelli scritti

28-29/05/18

02/07/18

### Appelli orali

20/06/18

18/07/18

---

## ALTRE INFORMAZIONI UTILI

Le prenotazioni per l'esame finale dovranno essere effettuate esclusivamente tramite le modalità previste dal sistema VOL.

Il calendario degli appelli d'esame 2018/2019 è reperibile nella sezione "Risorse correlate".

La Commissione d'esame è così composta: Alessandra Rollo (Presidente), Maria Immacolata Spagna (componente), Giulia D'Andrea (componente).

Le esercitazioni di lettorato sono tenute da: Adeline De Colle (Résumé) e Marie-Grâce Chiarello (Traduction).

---

## PROGRAMMA ESTESO

La prima parte del corso avrà per oggetto l'ampliamento e l'approfondimento delle strutture morfo-sintattiche (*pronoms interrogatifs; pronoms indéfinis; adverbe; infinitif; participe; gérondif; verbes pronominaux; construction impersonnelle*, ecc.) e lessicali (*expressions figées*) del francese moderno. La parte monografica sarà dedicata all'introduzione all'approccio pragmatico, alle funzioni del linguaggio e alla nozione di testo (*fonctions du langage; pragmatique et actes de langage – informatifs, obligatifs, constitutifs; "face" et stratégies de politesse; présuppositions et implicatures conventionnelles et conversationnelles; verbes performatifs; notion de texte et typologies textuelles*), con analisi di testi inerenti ad alcune tipologie testuali (*explicatif, argumentatif, injonctif*).

Il materiale didattico relativo al corso è costituito dalla bibliografia consigliata e dal materiale messo a disposizione degli studenti durante le lezioni. Gli studenti non frequentanti dovranno fare riferimento alle indicazioni contenute nel programma dettagliato predisposto dalla docente alla fine del corso e pubblicato nella sezione "Materiale didattico" del sito personale.

---

## TESTI DI RIFERIMENTO

- Y. DELATOUR *et al.*, *Nouvelle Grammaire du Français*, Paris, Hachette, 2004.
- C. ANDORNO, *Che cos'è la pragmatica linguistica*, Roma, Carocci, 2005.
- Materiale fornito dalla docente durante il corso e appunti presi a lezione.
- Monolingue: *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, Paris, LE ROBERT (ultima edizione).
- Bilingue: R. BOCH, *Dizionario francese/italiano, italiano/francese*, Bologna, Zanichelli (ultima edizione).

Indicazioni più dettagliate saranno fornite a fine corso.